

НОМЕНКЛАТУРА УМЕНИЙ РЕЦЕПТИВНОЙ ПЕРЕРАБОТКИ ИНФОРМАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ЧТЕНИЯ

Как известно, в основе процесса обучения речевой деятельности или ее отдельным видам лежит формирование умений. Любая деятельность будет протекать успешно, если она подготовлена, если студенты овладели умениями ее осуществления.

Рассмотрим умения, необходимые для осуществления зрительной рецепции иноязычной информации.

Процесс зрительной рецепции предполагают восприятие поступающей извне информации и ее смысловую переработку.

При восприятии имеет место различие и узнавание на несмысловом уровне, на уровне рецептора, а на второй стадии происходит понимание на уровне значения (на фактологическом уровне) и на уровне смысла (интерпретация фактической информации текста, ее оценка).

Важно при этом учитывать психологические механизмы, обслуживающие процессы рецепции (механизмы вероятностного прогнозирования, долговременной и оперативной памяти, осмысления).

Принимать во внимания следует и мыслительные операции, которые реципиент проделывает для осуществления речевой деятельности: дифференциация, выделение, сличение, идентификация, семантизация и др.

Важен и ещё один параметр осуществления реализации зрительной рецепции – физиологический план этой деятельности: канал приема информации, форма предъявления информации, физическая природа объектов восприятия. Так, при чтении воспринимаются графические языковые знаки, поступающие в зрительный анализатор.

Но и этих параметров для составления списков умений, на наш взгляд, явно недостаточно. Важно учитывать ещё и лингвистическую природу языковых единиц – их семантику, структуру, их функцию. Их качество будет влиять на операциональный план деятельности, т.е. на характер умений. Например, можно уметь различать буквы, но не различать графический образ слов, а различать слова не то же, что различать словосочетания. Возможность правильного произнесения в устной речи услышанного слова не означает возможности правильного артикулирования или интонирования в процессе чтения, т.к. может быть плохо усвоена система преобразования букв в звуки, незнание правил чтения и т.д.

Таким образом, сама лингвистическая единица восприятия может выступать как дифференциальный признак умения. Поэтому методически целесообразно дифференцировать умения, учитывая выявленные *лингвистические единицы восприятия печатного текста*. Для чтения печатного текста мы считаем необходимым выделить *графические комплексы*.

На *фонематическом уровне* мы рассматриваем в качестве единиц зрительного восприятия соответственно: а) букву, б) графический слог.

На уровне морфем: а) графическую морфему, б) графическое слово.

Единицы восприятия до уровня слова выступают как строевой материал единиц более высокого уровня и в силу этого по сравнению с восприятием единиц, несущих смысловую нагрузку, эти низшие единицы должны восприниматься подсознательно. Они должны быть автоматизированы с тем, чтобы воспринимаемый языковой материал не фиксировался сознанием читающего, а все внимание было направлено на содержание воспринимаемой информации. Единица восприятия «слово» является своего рода «связующим звеном» между единицами несмыслового и смыслового уровня. Оставаясь строевым материалом для единиц более высокого уровня (словосочетания, предложения, микротекста и макротекста), оно в то же время само обладает номинативной и информативной функцией.

На уровне синтаксических единиц выделяются: а) графическое словосочетание, б) графическое предложение.

На текстовом (сверхфразовом) уровне: а) графический микротекст, б) графический макротекст.

Умения, связанные с пониманием значения и смысла информации на текстовом (сверхфразовом уровне) в настоящей статье не рассматриваются.

Ниже приводится список умений до сверхфразового уровня.

Итак, в качестве дифференциальных признаков умений рецептивной переработки информации мы рассматриваем *три параметра*:

- 1) психологическую природу зрительной рецепции;
- 2) физиологический план этого вида деятельности;
- 3) лингвистическую природу единиц восприятия речи (их системные языковые и речевые характеристики).

С учетом названных параметров составлен *комплекс умений*, общий для чтения и слушания, а также специфическая для каждого рецептивного вида речевой деятельности номенклатура умений, позволяющая более эффективно осуществлять рецептивную переработку информации учебного текста студентами на начальном и среднем этапах обучения.

Умения, связанные с восприятием на уровне языковой формы

Умения, необходимые для восприятия зрительного образа рассматриваемой единицы.

Различение и узнавание зрительного образа рассматриваемых единиц станут рассматриваемых единиц станут возможны, если у читающего будет сформирована *техника чтения*.

О владении техникой чтения свидетельствуют 3 группы умений:

1. Умения, связанные с закреплением зрительного образа рассматриваемой единицы.
2. Умения, свидетельствующие о преодолении интерференции в зрительном образе воспринимаемой единицы.
3. Умения, необходимые для установления буквенно-звуко артикуляционных соответствий.

Рассмотрим каждую из этих групп, принимая во внимание лингвистические единицы зрительного восприятия на различных уровнях.

На фонематическом уровне

Единица восприятия – **буква** (графический эквивалент фонемы).

Именно буква является тем пусковым механизмом, под воздействием которого начинается физиологический процесс в органах зрения.

1. Узнавать букву по начертаниям:

- узнавать букву с неясными начертаниями;
- мгновенно узнавать новую букву в ряду других букв;
- мгновенно узнавать нужную букву в ряду других букв;

2. Отличать буквы, имеющие общие начертания с буквами латинского алфавита, но различное алфавитное наименование:

- различать и узнавать похожие по начертанию печатные буквы внутри русского алфавита;
- зрительно выбирать ту или иную букву из ряда сходных по начертанию.

Графический слог

1. Узнавать знакомую букву в слог:

- узнавать слог, состоящий из знакомых букв;
- узнавать знакомый слог в ряду других;
- узнавать нужный слог в ряду других слогов;
- находить в ряде слогов открытые /закрытые слоги.

2. Озвучивать буквы в различных типах слогов, учитывая слоговой принцип русской графики:

- самостоятельно читать слоги, усвоенные устно;
- самостоятельно прочитывать ряд слогов;
- прочитывать по слогам слово.

На уровне морфем

Графическая морфема

1. Выделять дифференциальные признаки графической морфемы:

- по дифференциальным признакам узнавать корневые морфемы и служебные.

2. Правильно озвучивать графические морфемы (вслух и про себя).

Графическое слово

1. Выделять дифференциальные признаки слова:

- узнавать графическую форму знакомого слова по 3-4 буквам или по одному дифференциальному признаку;

- определять существенные признаки слова;

- отличать слово от морфемы;

- определять продолжение слова по зрительно воспринятому ее началу (по начальным буквам);

- запоминать графический образ слова;

2. Преодолевать интерференцию в графическом образе слова:

- узнавать русские слова, имеющие сходство или незначительное расхождение с родным языком с точки зрения графики;
- различать и узнавать слова, имеющие графическое сходство в русском языке.

3. Правильно озвучивать графическое слово, соблюдая нормы русского произношения и правила чтения;

- мгновенно узнавать и озвучивать слухомоторный образ графического слова, не встречающегося ранее в речевом опыте учащегося (если зрительно-слуховые соответствия подчиняются известным правилам);
- мгновенно узнавать и озвучивать печатное слово, усвоенное устно;
- озвучивать знакомую графическую форму слова, не вглядываясь в буквы, ставя правильное ударение;
- самостоятельно читать вслух и про себя, в медленном и быстром темпе графическое слово.

4. Уметь узнавать грамматическую форму слова:

- узнавать известное слово в любой грамматической форме (различать аффиксацию, внутреннюю флексию, внешнюю флексию и т.д.);
- определять часть речи, от которой образовано слово;
- определять состав сложных слов;
- запоминать и сохранять в зрительной памяти грамматические формы слова;
- соотносить грамматическую форму с лексическим значением.

На уровне синтаксических единиц восприятия

Графическое словосочетание

1. Распознавать графическое словосочетания (СС) по характерным признакам:

- самостоятельно «видеть» эти признаки (при этом важно знать структурную модель СС, включающую:
 - а) средство синтаксической связи;
 - узнавать знакомые СС;
 - б) характеристики компонентов;
 - в) порядок расположения компонентов:
 - узнавать новые СС:
 - а) на основе противопоставления или
 - б) по аналогии с известными структурными схемами;
 - быстро узнавать главное и зависимое слово;
 - соотносить компоненты СС;
 - различать типы СС:
 - а) по главному слову;
 - б) по составу;
 - в) по степени спаянности компонентов;
 - определять продолжение СС по зрительно воспринятому началу.

2. Преодолевать и предупреждать межъязыковую и внутриязыковую интерференцию:

- противопоставлять сходные СС;
- выявлять различия между сравнимаемыми СС.

3. Читать вслух слова в СС, соблюдая правила слитного произношения и нормы ритмического оформления:

- самостоятельно читать СС (знакомое и незнакомое);
- проговаривать на память (вслух и про себя) зрительно воспринятое СС.

Графическое предложение

Для различения и узнавания графического образа целого предложения важно:

1. Уметь узнавать предложение по графическому изображению, т.е.

- по заглавной букве;
- по определяющим знакам (точка, вопросительный знак и восклицательный);
- по пропускам между предложениями.

2. Уметь читать вслух, шепотом, про себя, в медленном, среднем и быстром темпе:

- разные предложения с одной и той же структурной схемой;
- разные предложения с различными структурными схемами.

При чтении вслух, как и при слушании, можно выделить еще одну единицу восприятия – синтагму, поскольку при чтении вслух дополнительным средством выражения грамматической оформленности предложения может выступать интонация.

2а. Следует уметь:

- правильно читать вслух вслед за преподавателем синтагмы, соблюдая слитное произношение слова в синтагме, ровный тон произнесения, выделяя центр ИК;

- правильно читать вслух несколько синтагм (поскольку при чтении двух и более синтагм произнесение звуков в словах и интонационный рисунок синтагмы нарушается);

- правильно читать вслух предложение, расчлененное на синтагмы графически;

- самостоятельно членить предложения на синтагмы в зависимости от контекста, ситуации, разного осмысления содержания предложения.

2б. Читать вслух целые предложения с соответствующей фонетической разметкой:

- правильно интонационно оформлять знакомое предложение;

- озвучивать ИК незнакомых предложений источников с помощью графической опоры (по графическому ключу) вслед за преподавателем, синхронно, самостоятельно;

- правильно интерпретировать знаки препинания, заменяющие интонацию при чтении и вырабатывать интонационный стереотип;

– правильно делать паузы различной длительности между синтагмами, предложениями, а также частями сложных предложений;

– при чтении вслух уметь соблюдать мелодический контур предложения.

2в. Для формирования механизма внутренней речи чтение вслух производится сначала в медленном темпе, затем в среднем, далее в быстром и очень быстром темпе, переходит в чтение шепотом, а затем в чтение про себя.

При этом важно расширять поле зрения:

– моментально охватывать взглядом все слова предложения (3-6 слов).

Уметь различать и узнавать **формально-грамматическое устройство простого и сложного предложения** (план выражения).

1. Узнавать минимальную структурную схему простого предложения по его компонентам: спрягаемые глаголы, спрягаемые формы, связки, инфинитивные глаголы или связки, а также Им.п. существительного и его субститутов).

Схему сложного предложения узнавать:

– по количеству предикативных единиц;

– по порядку расположения компонентов по отношению друг к другу;

– выделять главное предложение и придаточное.

2. Различать и узнавать регулярные реализации структурных схем предложений.

3. Проводить анализ грамматической структуры, опираясь на правило-инструкцию.

4. По формальным признакам определять количество структурных компонентов предложения:

– определять, какими частями речи они являются;

– выделять предикативную основу и распространители в простом предложении и в частях сложных предложений;

– узнавать в предложении субъект, предикат, группу предиката, затем группу субъекта.

5. Прогнозировать структурную схему предложения по его началу.

Уметь узнавать в целом предложении типы синтаксических связей и средства их выражения:

– узнавать типы связи;

– узнавать формально выраженные средства синтаксической связи в простых и сложных предложениях;

– формы слов;

– предлоги в простом предложении;

– союзы в простом предложении и сложном предложении;

– союзные слова в сложном предложении;

– порядок слов;

– интонацию (выражает синтаксические отношения между частями предложения: например, перечисление, сопоставление, пояснение. Как

важное средство синтаксической связи интонация выступает в бессоюзном сложном предложении);

– при чтении вслух дополнительным формальным выражением синтаксической связи могут быть так называемые «синтаксические паузы», выражающие отношение сопоставления, обусловленности и т.д.

Узнавать сочетательные схемы синтаксического уровня (фразовые стереотипы).

Умения, связанные с осмыслением на уровне значения

На фонематическом уровне осмысления не происходит.

На уровне морфем

Умения, связанные с пониманием лексического значения морфемы и изолированного графического слова:

– определять лексическое значение корневых морфем (извлекать их из долговременной памяти);

– определять деривационное значение аффиксов.

Уметь устанавливать лексическое значение изолированного графического слова с помощью:

а) зрительной опоры (картинок, рисунков, различных предметов и т.п.);

б) иллюстративных движений, мимики, жестов;

в) различных указателей (приборов, соотнесения предметов, местоположения в аудитории);

г) с помощью перевода;

д) с помощью словаря;

е) по словообразовательным элементам;

ж) по ассоциации с соответствующими обозначениями в родном языке.

На уровне синтаксических единиц восприятия

1. Уметь определять грамматическое значение словосочетания:

– характер синтаксической связи (согласование, управление или примыкание);

– выявлять синтаксические отношения между компонентами;

– устанавливать порядок следования компонентов.

2. На основе грамматического значения уметь определять лексическое значение главного и зависимого компонентов.

Для этого важно уметь использовать:

а) модель (структурную схему) СС;

б) средства изобразительной наглядности, где каждая деталь подсказывает значение;

в) языковую догадку (интернациональные слова, словообразовательные элементы);

г) описание, толкование, если все слова, определяющие значение, известны, или дефиницию на родном языке;

е) перевод;

ж) словарь (в т.ч. толковый).

Умения, связанные с определением смысловой организации

графического предложения (плана содержания).

1. Уметь определять лексическое значение слов, заполняющих структурную схему предложения:

- понимать предложения с одинаковым формально-грамматическим устройством;
- понимать предложения, содержащие знакомую лексику;
- понимать предложения, содержащие незнакомую лексику;
- правильно выбирать значение знакомого по форме слова в зависимости от контекста предложения;
- проверять себя по словарю;
- определять лексическое значение слова с помощью прогнозирования;
- понимать значение слова с помощью языковой или контекстуальной догадки;
- понимать различные значения многозначных слов в серии предложений;
- узнавать в предложении интернациональные слова и определять, совпадает ли их значение со значением в родном языке.

2. Уметь определять объективное значение предложения (диктум):

- узнавать средство выражения объективного содержания предложения – пропозицию;
- понимать значение каждой пропозиции в простом или сложном предложении.

3. Уметь определять субъективные оттенки значения предложения (модус):

- определять выражение времени;
- определять субъективное содержание предложения к действительности;
- понимать целеустановку;
- определять персуазивность (выражение достоверности/недостоверности);
- находить лексические показатели персуазивности (модальные слова, частицы).

Умения, связанные с определением коммуникативной организации предложения (коммуникативный план)

1. Уметь производить актуальное членение предложения (простого и сложного):

- в зависимости от коммуникативного задания и ситуации выделять исходную информацию (тему) и актуальную информацию (рему);
- использовать для выделения темы и ремы:
 - а) порядок слов (при этом помнить, что в стилистически нейтральных предложениях в письменной речи принят объективный порядок слов: T-R;

б) в сложном предложении учитывать порядок частей предложения (в нейтральном предложении актуально более значимая часть предложения помещается в постпозиции);

в) при чтении вслух использовать для нахождения темы и ремы логическое ударение (как правило, оно приходится на рему);

г) уметь использовать дополнительное средство актуального членения: частицы «же», «то», «не» (обычно «же», «то» выделяют тему, а «не» – рему);

д) отличать актуальное членение предложения от грамматического (помнить, что актуальное членение бинарно и автономно).

2. В связи с актуальным членением уметь выделять главную и второстепенную информацию предложения:

– выделять ключевые слова;

– выделять слова, которые могут быть пропущены без ущерба для смысла;

– читать вслух предложения, пропуская второстепенную информацию.

И.В. Борисовская, И.В. Савина

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СТИЛИСТИЧЕСКИХ И ЛЕКСИЧЕСКИХ АСПЕКТОВ ПЕРЕВОДА

Проблема художественного перевода – одна из ключевых проблем переводческой деятельности. Качественные переводы художественных текстов в профессиональной среде считаются высшей степенью мастерства. По сути, художественный перевод – это создание нового произведения на основе определенной сюжетной линии и характеров героев, описанных автором.

Ни для кого не секрет, что любой язык мира – это не просто набор символов для графического обозначения понятий, фонетическая или лексическая система. Он представляет собой целый мир, отражающий культуру и традиции того или иного народа. Мир, в который погружается каждый из профессиональных переводчиков художественной литературы. Это обязательное условие успешной работы. Поэтому среди задач, решаемых художественным переводчиком, вы не найдете элементарного копирования. Его функция намного шире, а знания, которыми он должен располагать, гораздо глубже, чем просто заученные слова и схемы построения предложений.

Именно в силу описанных выше причин, перевод любой художественной литературы часто поручается писателям, поэтам или другим людям с творческим началом. Они тщательно изучают культурные традиции «родины произведения», погружаются в ментальную среду ее обитателей. Нередко, для того чтобы действительно передать весь колорит романа или повести, художественному переводчику необходимо некоторое время пожить в стране, подарившей миру этот шедевр.

Следовательно, рассчитывать на высокую оперативность при выполнении таких задач не стоит. Здесь главное – качество. Иначе художественные